

ANÁLISE DE ALGUNS TRAÇOS FONOLÓGICOS GRADUAIS NA ESCRITA SOB A PERSPECTIVA DA SOCIOLINGÜÍSTICA EDUCACIONAL

ANÁLISIS DE ALGUNOS RASGOS FONOLÓGICOS GRADUALES EN LA ESCRITURA DESDE LA PERSPECTIVA DE LA SOCIOLINGÜÍSTICA EDUCATIVA

ANALYSIS OF SOME GRADUATE PHONOLOGICAL TRACES IN WRITING FROM THE PERSPECTIVE OF EDUCATIONAL SOCIOLINGUISTICS

Marcus Garcia de SENE¹
Egisvanda Isys de Almeida SANDES²

RESUMO: A escola brasileira enfrenta desafios, sobretudo no que diz respeito à escrita ou, mais especificamente, ao aprendizado da norma padrão difundida de maneira intensiva nos manuais escolares. No processo de ensino/aprendizagem da modalidade escrita, ignora-se a influência da oralidade, de que maneira os hábitos da fala são frequentemente representados nos textos escolares e como estes refletem variáveis comuns no falar do Português Brasileiro (PB). Sendo assim, o presente artigo objetiva analisar traços fonológicos graduais na escrita presentes em redações escolares do 6º ano segundo os princípios da Sociolinguística Educacional (BORTONI-RICARDO, 2005). Foram selecionados e analisados os três tipos de desvios mais frequentes de acordo com a pesquisa de Sene (2018), através dos quais observou-se que os princípios da Sociolinguística Educacional são cruciais para compreender que tais desvios não devem ser vistos como fonte de conflito no espaço escolar, mas sim como oportunidade de reflexão sobre a importância da variação linguística e do saber sociolinguístico.

PALAVRAS-CHAVE: Ensino/aprendizagem da escrita. Português do Brasil. Oralidade na escrita. Sociolinguística educacional. Traços fonológicos graduais.

RESUMEN: *La escuela brasileña enfrenta desafíos, especialmente en lo que respecta a la escritura o, más específicamente, al aprendizaje de la norma estándar que se difunde intensamente en los libros de texto escolares. Lo que se ignora en el proceso de enseñanza / aprendizaje de la modalidad escrita es la influencia de la oralidad, cómo los hábitos del habla aparecen con frecuencia en los textos escolares y cómo reflejan rasgos lingüísticos variables comunes en el habla del portugués de Brasil (PB). Por lo tanto, este artículo tiene como objetivo discutir acerca de los rasgos fonológicos graduales en la escritura de niños del sexto año de la Educación Básica según los principios de la Sociolingüística Educativa (BORTONI-RICARDO, 2005). Se seleccionaron y analizaron las tres desviaciones observadas como más frecuentes en la investigación de Sene*

¹ Universidade Estadual Paulista (UNESP), Araraquara – SP – Brasil. Estudante de doutorado em Lingüística y Lengua Portuguesa. Miembro colaborador del WG sociolingüístico de ANPOLL y socio de la Asociación Brasileña de Lingüística (ABRALIN). ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-2715-5294>. Correo: unesp.marcus@gmail.com

² Universidade Estadual Paulista (UNESP), Araraquara – SP – Brasil. Profesor de la Facultad de Ciencias y Letras. Postdoctor de la Universidad de Granada - España. ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-3824-146X>. Correo: wandasandes2016@gmail.com

(2018), a través de las cuales se observó que los principios de la Sociolingüística Educativa son cruciales para comprender que tales desviaciones no deben verse como una fuente de conflicto en el espacio escolar, sino como una oportunidad para reflexionar sobre la importancia de la variación lingüística y el conocimiento sociolingüístico.

PALABRAS CLAVE: Enseñanza/aprendizaje de la escritura. Portugués de Brasil. Oralidad en la escritura. Sociolingüística educativa. Rasgos fonológicos graduales.

ABSTRACT: The Brazilian school faces challenges, especially with regard to writing or, more specifically, to learning the standard norm that is intensively disseminated in school textbooks. What is ignored in the teaching / learning process of the written modality is the influence of orality, how speech habits are frequently represented in school texts and how they reflect variable linguistic traits common in Brazilian Portuguese (PB) speech. Thus, this article aims to discuss gradual phonological traits in writing present in 6th grade school essays according to the principles of Educational Sociolinguistics (BORTONI-RICARDO, 2005). The three most frequent deviations according to the research by Sene (2018) were selected and analyzed, through which it was observed that the principles of Educational Sociolinguistics are crucial to understand that such deviations should not be seen as a source of conflict in the school space, but as an opportunity for reflection on the importance of linguistic variation and sociolinguistic knowledge.

KEYWORDS: Teaching/learning of writing. Brazilian Portuguese. Orality in writing. Educational sociolinguistics. Gradual phonological traits.

Introducción

Grande parte de los estudiantes sufren con el proceso de exclusión por parte de la escuela, incluso al comienzo de la alfabetización, porque no presentan resultados suficientes en el campo de las habilidades relacionadas con la lectura y la escritura³ (GOMES, 2008; SENE, 2018; SENE; BARBOSA, 2019). Hay numerosas razones por las que los estudiantes presentan dificultades, especialmente en el dominio poco competente de la modalidad escrita de la lengua, algunas de las cuales serán discutidas en este artículo: a) la noción emblemática de norma estándar, (b) la falta de conocimiento de la relación entre lo hablar y la escritura y (c) la enseñanza descontextualizada y anticuada de las variedades de la lengua.

Siguiendo una trayectoria educativa en la que se prioriza una enseñanza de la escritura descontextualizada, situando esta modalidad como superior a la modalidad de lo hablar, ha sido el mayor concepto erróneo de la escuela. Al tratar la percepción del contexto social,

³La Evaluación Nacional de Alfabetización (ANA), realizada en 2016 con más de 2 millones de niños, señala que el 55% de los estudiantes con poco rendimiento en lectura y el 34% por escrito. Disponible en: <https://envolverde.cartacapital.com.br/dificuldades-de-leitura-e-escrita-expoem-fragilidade-dos-processos-de-alfabetizacao/>. Acceso: Ene. 2020.

Moreno Fernández (2012) comenta que tanto la lingüística laboviana como la mayoría de las disciplinas sociales se desarrollaron en los Estados Unidos durante la segunda mitad del siglo XX:

“tiene su fundamento en el funcionalismo estructural de Pason (1937), Kingsley Davis y Wilbert Moore (1945) o Robert Merton (1949) y tiene el concepto de "consenso" como uno de sus fundamentos. Las teorías del consenso consideran que las normas y valores comunes son fundamentales para la sociedad y que el orden social se basa en un acuerdo tácito que hace que los cambios sociales sean lentos y organizados. Este consenso también se produce en la lengua, porque la conducta lingüística responde al seguimiento de las normas que afectan a todos los hablantes por su pertenencia a una comunidad o a un grupo. (MORENO FERNÁNDEZ, 2012, p. 43, nuestra traducción).

En este sentido, según el autor, también hay

teorías de conflicto, de raíces marxistas, que indican el predominio de algunos grupos sociales sobre otros y explican el orden como consecuencia de la manipulación y el control por parte de los grupos dominantes sobre los dominados, lo que puede provocar cambios sociales rápidos y desorganizados. (MORENO FERNÁNDEZ, 2012, p. 43-44, nuestra traducción).

Y esta manipulación también es común con respecto al uso lingüístico, porque el lenguaje "es un elemento sustancial para la cultura, una parte esencial de su naturaleza y vehículo de su expresión"⁴ (MORENO FERNÁNDEZ, 2012, p. 43, nuestra traducción).

A raíz de estas observaciones, existe una relación contradictoria entre oralidad y escritura y el precio de la primera modalidad en el proceso de enseñanza, como ya han discutido varios autores (MOLLICA, 2000; MARCUSCHI, 2001; SENE; ORANGES, 2017; HENRIQUE; HORA, 2016). Sin embargo, ignorar el hecho de que hay más confluencias que divergencias entre ambas modalidades es ignorar la percepción del contexto social, especialmente la configuración del lenguaje en los espacios y características que lo componen. Según Moreno Fernández (2012), Fernández Marrero (2004) menciona que:

En el discurso escolar y académico, la norma se fija a través de declaraciones explícitas y suposiciones implícitas. En el primer caso, el de las declaraciones explícitas, el patrón más común es que hay "dos tipos de uso: uno bueno y otro malo", donde la dualidad aserción/negación es obvia; en el segundo, el de los supuestos implícitos, el patrón discursivo que normalmente se presenta es del tipo «tal uso es correcto (elegante, aceptable, cultivado)», lo que hace que la existencia de otros no sea

⁴ “é elemento substancial para a cultura, parte essencial de sua natureza e veículo de sua expressão”

correcta, no elegante, no aceptable, no veleda.⁵ (FERNÁNDEZ MARRERO, 2004, p. 93, nuestra traducción).

Entre esos usos considerados nos elegantes, no aceptables y poco cultos en el entorno escolar se encuentran las desviaciones de la norma estándar, muchas de las cuales se diagnostican en ensayos escolares como reflejos de fenómenos variables frecuentes en los portugueses brasileños que terminan representando reglas variables de gradual. Se verifica, por lo tanto, que en el proceso de enseñanza y aprendizaje sistematizado por la escuela hay una centralización en el comportamiento lingüístico estandarizado y basado en el concepto de norma estándar, que ignora la importancia de entender el hábito de hablar para la escritura como una de las explicaciones de la aparición de gran parte de las desviaciones lingüísticas. Este comportamiento termina colocando estas desviaciones en la dimensión de la dualidad de los "buenos" y "malos" mencionados por Fernández Marrero (2004), por lo tanto, como las desviaciones lingüísticas son representativas de lo que está lejos de la norma, casi siempre se colocan como lo que debe ser combatido por la escuela. Dicho esto, y teniendo en cuenta que en la ortografía muchos aspectos son fruto de un acuerdo social, ya que fueron definidos arbitrariamente (MORAIS, 2003), incluso con respecto a las reglas más básicas, debe entenderse que "cuando va a escribir, el estudiante reflexiona sobre lo que está haciendo y buscará subsidios en el lenguaje oral y en el conocimiento que está adquiriendo sobre la estructura del lenguaje escrito para construir hipótesis sobre la forma correcta de escribir" estas hipótesis "se vuelven más eficientes a medida que los estudiantes avanzan en aprender a escribir" (BORTONI-RICARDO; OLIVEIRA, 2013, p. 55).⁶

Si es en la modalidad oral que el estudiante busca subsidios e hipótesis de cómo se determina forma escrita, ocurre naturalmente la influencia de una modalidad en la otra, en este caso de oralidad por escrito. Por lo tanto, antes de que los estudiantes sepan más acerca de la "norma estándar" – estabilización y unificación – requerida por los libros de texto en el contexto de la escritura formal, deben entender la influencia de los hábitos de hablar en la escritura y desancalar, sobre todo, el papel de ambas modalidades.

Por lo tanto, este artículo tiene como objetivo discutir la variación, la oralidad y la enseñanza del análisis de algunas desviaciones lingüísticas extraídas de los ensayos escolares

⁵“En el discurso escolar y académico, la norma queda fijada a través de afirmaciones explícitas y de presuposiciones implícitas. En el primer caso, el de las transformaciones explícitas, el patrón más común es que ‘existen dos tipos de uso: uno bueno y uno malo’, donde la dualidad aserción/negación es obvia; en el segundo, el de las presuposiciones implícitas, el patrón discursivo que suele presentarse es del tipo ‘tal uso es correcto (elegante, aceptable, culto)’”, lo que hace sobrentender la existencia de otros no correctos, no elegantes, no aceptables, no cultos.”

⁶“quando vai escrever, o aluno reflète sobre o que está fazendo e vai buscar subsídios na língua oral e nos conhecimentos que está adquirindo sobre a estrutura da língua escrita para construir hipóteses sobre a forma correta de escrever vai se tornando mais eficiente à medida que os alunos avançam na aprendizagem da escrita”

de 6º grado, resultantes del hablar, específicamente aquellos que ilustran rasgos fonológicos graduales. Por lo tanto, el texto tiene una estructura que comienza con la presentación de una contribución teórica en la que hay una exposición inicial sobre los principios de la sociolingüística educativa y una breve discusión sobre la influencia del hablar en la escritura; entonces, presenta un análisis de los ensayos escolares seleccionados y, finalmente, describe algunas consideraciones que terminan el artículo.

Fundamentos de la Sociolingüística Educativa

La concepción de que la variación existe y es una parte esencial de todas las lenguas naturales, siendo por lo tanto inherentes al sistema lingüístico, no se discute dentro del ámbito de la sociolingüística. Labov (1972), por ejemplo, se centró en el sesgo de investigación de la relación entre el lenguaje y la sociedad y, a lo largo de casi 60 años de investigación sociolingüística, fundó y consagró que las lenguas son naturalmente heterogéneas y que esta heterogeneidad está regulada y gobernada por restricciones lingüísticas y no lingüísticas.

Este carácter dinámico de la lengua sistematizada en los estudios sociolingüísticos ofrece una gran contribución a la reflexión y concienciación de los profesores, los estudiantes y la comunidad en general sobre los prejuicios lingüísticos, así como la comprensión de los fenómenos lingüísticos variables. La lengua portuguesa en Brasil, por ejemplo, consta de muchas variedades y, aunque existe una aparente "unidad lingüística" y sólo una lengua nacional, hay variación en varios niveles de la estructura lingüística, lo que refuerza la idea de que la variación lingüística existirá independientemente de cualquier acción normativa.

La intersección de los estudios sociolingüísticos con la enseñanza de la lengua materna tiene como uno de los objetivos la valorización de las variedades lingüísticas y, en consecuencia, la lucha contra los prejuicios lingüísticos. Este cruce da como resultado una corriente teórico-práctica, llamada Educación Sociolingüística (SE), que busca analizar los fenómenos de variación bajo los preceptos de la teoría sociolingüística y también verificar la implicación de estos fenómenos en la enseñanza y el aprendizaje de los estudiantes. Sobre su definición y alcance, Bortoni-Ricardo (2005) aclara:

Llamaré Sociolingüística Educativa, de una manera um poco genérica, a todas las propuestas e investigaciones sociolingüísticas que pretenden contribuir a la mejora del proceso educativo, especialmente en el ámbito de la enseñanza de la lengua materna. (BORTONI-RICARDO, 2005, p. 128).

Con este desarrollo de la sociolingüística, tomarlo sólo como sinónimo de análisis lingüístico puro de los fenómenos de variación lingüística restringiría la esencia multifacética e interdisciplinaria de esta ciencia. En este aspecto, Bortoni-Ricardo (2005) añade:

No defendemos la variación *per se*, sino más bien el análisis del proceso de interacción, en el que se evalúa el significado que supone la variación. **La atención del erudito debe centrarse en los patrones de uso de la variación y en los significados que tiene en el proceso de interacción de los actores involucrados allí.** Los significados que la variación asume pueden variar mucho. **Para algunos estudiantes, por ejemplo, el uso del dialecto vernáculo puede ser un indicador de inserción en una cultura callejera que aprecian; para otros, el dominio de los estilos monitoreados representa prestigio.** Entre los profesores, del mismo modo, habrá quienes atribuyan valor muy negativo a la variación y otros que lo vean como una característica natural de los estudiantes, un indicador de su cultura. (BORTONI-RICARDO, 2005, p. 132, grifo nuestro).

En este sentido, la indiferencia hacia las producciones de los alumnos (oral y/o escrita), que varían, representa el desprecio de aspectos importantes, sobre todo porque el trabajo del maestro de la lengua materna radica, sobre todo, en la necesidad de sensibilidad lingüística. La enseñanza de la lengua descontextualizada, en la que se promueve una perspectiva normativa de la observación del lenguaje, no ha tenido ningún efecto desde el punto de vista de la funcionalidad lingüística y uno de los principales ejemplos son los textos escritos de los alumnos.

Las desviaciones de la modalidad estándar, que reflejan tanto los hábitos de hablar para la escritura como el desconocimiento de las reglas de la convención del código escrito, se pueden observar en diferentes niveles de escolaridad, según investigaciones de estudiosos como Abaurre (1988), Baronas (2009) y Oliveira (2001). Este aspecto lleva a la reflexión sobre el hecho de que los estudiantes pasan una media de 12 a 14 años en la escuela (considerando la Educación Infantil Temprana) y sería natural, si la enseñanza de la norma estándar se llevara a cabo adecuadamente, que las desviaciones de la modalidad estándar común en las producciones escritas disminuyeron o, incluso, ya no existieran.

En este sentido, la Sociolingüística Educativa muestra que la variación de trabajo no sólo está presentando, en un solo capítulo o una lección, las diferencias lingüísticas que existen, sino que también reflexiona sobre la cuestión y demuestra que tales diferencias deben ser respetadas. Por lo tanto, el profesor debe dirigir la clase de tal manera que se logre el respeto y la aceptación de las diferentes formas de hablar de los alumnos (MOLLICA, 1998) y también promover una práctica de enseñanza y aprendizaje cuyo objetivo son las propias producciones de los alumnos, escritas o no. En este proceso, la necesidad de enseñar el

estándar estándar no se abandona, pero se reconoce que esta nueva variedad (el estándar) se añadirá al vernáculo del estudiante, ya que esta es la forma considerada prestigiosa y, por lo tanto, requerida en diferentes ámbitos de la sociedad.

En la escuela, la aclaración de que los nuevos formularios de idioma que se aprenden no deben borrar o superponer la variedad que los estudiantes ya traen de casa, también resulta en el reconocimiento de la legitimidad detrás de la variedad que utilizan. De este modo, comprenderán que las formas estándar son, de hecho, abstracciones y unificaciones lingüísticas cuyo propósito es la estandarización de la forma de escritura. Alineando con esta perspectiva, no sólo habrá el proceso de sensibilización de los estudiantes, sino también enriquecer su dialecto, lo que aumenta sus conocimientos sobre las posibilidades lingüísticas. Así, promueve el abandono de la necesidad única de memorizar las reglas de la gramática normativa y, en consecuencia, la comprensión de que la elección de la forma de hablar o de escribir debe ser adecuada a cada situación comunicativa, es decir, el dominio tanto de su variedad lingüística como de la de la que trabajaba en la escuela y de las requeridas en los diversos ámbitos de la sociedad.

Según Bortoni-Ricardo (2005), para que la escuela actúe como se describió anteriormente, debe haber una comprensión de seis principios, esbozados por la propia autora, para la implementación de la Sociolingüística Educativa:

Quadro 1 – Princípios de la Sociolingüística Educativa

<p>1) Primer Principio: la influencia de la escuela en la adquisición de la lengua no debe buscarse en el dialecto vernáculo de los hablantes, sino en sus estilos formales y monitoreados. Es en el campo del lenguaje supervisado que las acciones de planificación lingüística tienen una influencia. Por lo tanto, la Sociolingüística Educativa tiene como objetivo ofrecer al estudiante conocimientos y habilidades en las variedades orales y escritas de prestigio, para que tenga acceso a diferentes prácticas de la cultura alfabetizada.</p>	<p>2) Segundo Principio: el carácter sociosimbólico de las reglas variables que no están asociadas con la evaluación negativa por parte de la sociedad no son objeto de estudio en la escuela. El objetivo de la escuela, al estudiar las reglas variables asociadas a la evaluación negativa por parte de la sociedad, no es inferiorizar al estudiante que tiene tales variantes en su lengua vernácula, por el contrario, es que sea consciente de los valores sociosimbólicos de tales variantes.</p>
<p>3) Tercer Principio: inserción de la variación sociolingüística en la matriz social. La enseñanza de variedades de prestigio en la escuela no es necesariamente una fuente de conflicto, aunque puede ser una fuente de discriminación contra los niños que hablan variedades populares. Para superar esta barrera, se propone que los profesores desarrollen una pedagogía culturalmente sensible.</p>	<p>4) Cuarto Principio: los estilos monitoreados del idioma están reservados para la realización de eventos de alfabetización en el aula. En lugar de la dicotomía entre "culto portugués" y "malo portugués", la dicotomía entre la alfabetización y la oralidad se instituye en la escuela.</p>

<p>5) Quinto Principio: la descripción de la variación en la sociolingüística educativa no puede ser dissociada del análisis etnográfico e interpretativo del uso de la variación en el aula. El punto de partida de la Sociolingüística Educativa no es la descripción de la variación per se, sino el análisis detallado del proceso de interacción, en el que se evalúa el significado que supone la variación.</p>	<p>6) Sexto Principio: el proceso de conciencia crítica de los profesores y estudiantes sobre la variación y la desigualdad social que refleja. En este proceso, es necesario que el profesor no se limite a transmitir información técnica, que es producto de la investigación académica, sino que se establezca un diálogo eficaz con el profesor a través de la investigación, que lo enriquezca y le haga capaz de promover una auto-reflexión y un análisis crítico de sus acciones.</p>
---	---

Fuente: Bortoni-Ricardo (2005)

Estos principios se describen con el fin de proporcionar una reflexión sobre las clases de portugués en la escuela y proporcionar las bases sobre por qué, cómo y qué enseñar el idioma. Por estas razones, el análisis de algunas desviaciones ortográficas en los ensayos escolares de los estudiantes presentados en este artículo se lleva a cabo desde la perspectiva de la Sociolingüística Educativa.

Del hablar a la escritura

Escribir es un bien indispensable para la vida diaria de todos y saber escribir hoy no es sólo un recurso necesario, sino importante para aquellos que desean algún tipo de ascensión social. Por lo tanto, la escritura debe considerarse esencial para la propia supervivencia (MARCUSCHI, 1997), pero no por las virtudes que le son inmanentes, ya que las formas en las que se impuso a la modalidad oral, por ejemplo, la violencia con la que penetró en las redes sociales, es lo que la puso en este estatus.

Aunque la escritura es indispensable, la forma en que se ha presentado a los estudiantes, desde la alfabetización hasta el final del ciclo escolar, denota algunos conceptos erróneos específicos y el primero de ellos, que es el foco de esta obra, es la ignorancia de la intersección entre el hablar y la escritura. La relación entre oral y escrita es un hecho y cualquier profesor de portugués o escritura ya se ha encontrado con textos que presentan desviaciones como la supresión de /r/ en verbos del infinitivo, como en **ama x amar** o monotonación en palabras como **caxa x caixa y pexe x peixe**. Todos ellos representan hábitos comunes en el hablar del portugués brasileño que terminan siendo transpuestos a la escritura, principalmente gracias al continuo existente entre las dos modalidades (oral y escrita), que se corrobora por las palabras de Marcuschi (2003, p. 32), quien dice que "debido a que son dos modalidades de uso del idioma, hace que el estudiante, al dominar estas dos modalidades de la lengua, se convierten en bimodal, es decir, fluidos en estos dos modos de uso".⁷

⁷“por serem duas modalidades de uso da língua, faz com que o aluno, ao dominar essas duas modalidades da língua, se torne bimodal, ou seja, fluente nestes dois modos de uso”.

El discurso como modalidad previa a la escritura justifica por qué, en la confluencia entre ambas modalidades, es la que tiene el mayor dominio del estudiante y en la que busca subsidios para la comprensión y aprendizaje del código preestablecido que está escribiendo. Por lo tanto, desviaciones como las mencionadas anteriormente, resultantes del hablar a la escritura, son comunes en diferentes fases escolares.

En el contexto escolar, es frecuente que los maestros atribuyan al discurso el lugar de la informalidad y a escribir la función de representante apropiado del idioma y, por lo tanto, deben ser priorizados. Esta falsa supremacía de un *continuum* existente entre el hablar y la escritura. Tanto el hablar como la escritura pueden prestarse a diferentes grados de formalidad, es decir, lo formal o informal que sea un texto/discurso dependerá del contexto de producción/uso que sea variable.

Así, buscamos alinear la perspectiva de la Sociolingüística Educativa con la discusión que se celebra aquí, ya que ambas permiten incluir, con mayor claridad, el lenguaje como fenómeno dinámico. La noción de variación lingüística, entonces, evoca que tanto el hablar como la escritura son variables y también que no es sólo la escritura la que se rige por las normas. Después de todo, tanto la modalidad escrita como la modalidad hablada presentan: lengua estándar/variedades no estándar, norma cultivada/norma coloquial y normas estándar/normas no estándar. Esto se debe a que el lenguaje es en sí mismo heterogéneo y lleno de variación, no un solo sistema abstracto (MARCUSCHI, 2000; MORENO FERNÁNDEZ, 2012).

Aspectos metodológicos

Los datos analizados, tomados de la investigación de Sene (2018), componen un corpus con 56 ensayos de tres escuelas diferentes en la ciudad de Araraquara (San Pablo/Brasil), con un total de 168 textos. Los informantes eran estudiantes en el sexto grado de la escuela primaria y el criterio para la recopilación de datos era el índice de desarrollo de educación básica (IDEB) de cada escuela, o sea, la escuela A era la que tenía el índice más alto, mientras que B y C eran el índice medio y el más bajo, respectivamente. A partir de los ensayos analizados, se identificaron 14 procesos fonéticos-fonológicos que representan hábitos del hablar por escrito, además de otros dos procesos de segmentación de palabras que no están configurados exclusivamente como procesos fonético-fonológicos.

Para este artículo, sólo 3 de los procesos fueron seleccionados no sólo por su frecuencia y apariencia (como se muestra en la tabla 1) y la representatividad/productividad:

por el significado en la influencia del hablar por escrito y por ser procesos fonológicos variables y graduales, sino también por la medida que nos permite el artículo en cuestión.

Tabla 1 – Frecuencia absoluta dos datos

Proceso fonológico	Escola A	Escola B	Escola C
Apagamiento del /r/ em coda	140	105	101
Monotonación	67	59	50
Neutralización	79	91	80
Aférese	37	56	27
Alcanzando las vocales pretonicas	21	17	19
Eliminación de vocales	31	25	27
Diptongación	47	58	39
Hipersegmentación*	29	34	26
Hiposegmentación*	26	25	16
Monotonación	67	59	50
Neutralización	79	91	80
Palatalización	19	16	10
Vocalización	15	20	13

Fuente: adaptado de Sene (2018)⁸

La tabla 1 ilustra el número de veces que se encontró la desviación lingüística antes mencionada– que se explica debido a un proceso fonológico – en los textos: de los 56 textos analizados de la Escuela A, se encontraron 140 desviaciones del tipo de eliminación /r/.

Como ya se ha indicado en la sección anterior, el análisis de los 3 procesos fonológicos seleccionados se lleva a cabo desde la perspectiva de la Sociolingüística Educativa, por lo que discutimos sobre el papel de cuatro, de los seis principios esbozados por Bortoni-Ricardo (2005), para superar las desviaciones resultantes de lo hablar a la escritura.

Análise de los datos

La influencia de lo hablar en la escritura es un proceso que se produce por varias razones y uno de ellos se refiere al hecho de que es en la modalidad oral que los estudiantes buscan subsidios para la representación de la escritura, por lo tanto, las desviaciones analizadas aquí indican la importancia de centrarse en la enseñanza de la oralidad.

Con respecto a la eliminación de /r/, la literatura sociolingüística ya ha demostrado que la variación de /r/ es un fenómeno antiguo y se presenta un ejemplo en el estudio de Callou, Moraes y Leite (1998) que evaluó la presencia de este fenómeno en las obras de Gil Vicente en el siglo XVI. Según los autores, la ausencia de la consonante en cuestión era frecuente en el discurso de la gente común y, por lo tanto, con menos o poco prestigio, mientras que los

⁸Más detalles con una exuberancia de los fenómenos encontrados se pueden observar en la tesis de maestría de Sene (2018).

prestigiosos cultos portugueses y cultos tenían sus registros marcados por la presencia del segmento consonante.

Recientemente, el borrado de /r/ ya no se exploró sólo en lo hablar y ganó espacio en el análisis de la producción escrita producida por estudiantes de diferentes niveles escolares. Este proceso fonológico variable es muy frecuente en lo hablar de los brasileños. Tal vez sea el tipo de variación que más se extendió dentro del continuo de la urbanización (BORTONI-RICARDO, 2004), llegando así a diferentes estratos sociales, que consiste en una definición de una regla variable gradual, incluso de manera genérica, ya que, en palabras de Bortoni-Ricardo (2005), los fenómenos que están presentes en diversas capas sociales son graduales, independientemente de su prestigio. En este sentido, cuando se observa la supresión de /r/, como en **namora x namorar, sai x sair, anda x andar**, en las composiciones de los estudiantes, hay un hábito de hablar por escrito, que también sirve para reforzar la idea de que en la modalidad oral ya no utiliza este /r/.

El segundo fenómeno más frecuente es la monotonación, que ocurre cuando en diptongos hay una eliminación de semivocal [a], [e], y [o], y se convierten en vocales simples [a], [y] y [o]. Al igual que la eliminación de /r/, la monotonía ha sido el foco de discusión en obras orales y escritas. Cámara-Jr (1957), en su artículo "Errores escolares como síntomas de las tendencias lingüísticas en los portugueses de Río de Janeiro", ya había señalado este fenómeno de borrado de deslizamiento en los portugueses, desde el cual analizó sesenta ensayos de niños de 11 a 13 años de una escuela en Río de Janeiro, cuyos datos mostraron una serie de características fonéticas del discurso de estos estudiantes. De ellos, el investigador destacó la monotonación de los diptongos /o'/ y /e'/ y sus contextos anteriores y posteriores.

Este fenómeno también es un representante significativo de una regla variable gradual, porque, como señala Bortoni-Ricardo (2004), algunos diptongos en ciertos entornos lingüísticos se reducen casi categóricamente, incluso en estilos formales de la lengua urbana estándar. Además, el fenómeno de la monotonación es un proceso "muy antiguo en el idioma, que proviene de la evolución del latín al portugués" (BORTONI-RICARDO, 2004, p. 95).

Cuanto a la neutralización, que consiste en la pérdida de un rasgo distintivo que provoca la reducción de dos fonemas a una sola unidad fonológica, es un fenómeno que, debido a la alta tasa de variación en el sistema vocal del portugués brasileño, especialmente en un contexto pretónico y postónico, es muy recurrente. Además, al igual que los otros fenómenos, porque "no sufre" una estigmatización en el habla, tiene la característica de un fenómeno variable gradual.

Ejemplos de neutralización son **sapatu x sapato, qui x que, momentu x momento, ganhassi x ganhou, vontadi x vontade** (SENE, 2018), en el que se observa la neutralización de vocales medias y altas, porque se neutraliza el rasgo que distingue /e/ y /i/, así como /o/ y /u/. En el contexto brasileño, en la vocal final de la atona, Cámara-Jr (1977) asegura que la ocurrencia del proceso de neutralización reduce el sistema vocal a tres vocales /i, u, a/ como en los ejemplos fom[ɪ] y ral[ʊ].

Todos los procesos ilustran que el conocimiento de la realidad lingüística de cada uno está fuertemente presente en la escuela. Además, los procesos fonológicos variables observados en las desviaciones ortográficas de los ensayos escolares analizados denotan que la forma en que el estudiante escribe tiene una relación directa con la experiencia vivida en su entorno social. Por lo tanto, a la luz de la Sociolingüística Educativa, el primer principio esbozado por Bortoni-Ricardo (2005) es necesario, porque no es en la lengua vernácula que la escuela necesita para actuar, sino más bien en el refuerzo de los estilos más formales - como las producciones escritas - en los que la enseñanza de la lengua portuguesa debe prevalecer. En este sentido, la función del profesor es dirigir la complementación de las modalidades orales y escritas de los alumnos, no para que sustituyan en su vernácula las formas variables (eliminación de /r/, monotonía, neutralización y otras), que sean características de su identidad, sino para que puedan acceder a diferentes prácticas de la cultura letrada.

El segundo principio, que se refiere al carácter sociosimbólico de las reglas variables, también es importante para superar las desviaciones lingüísticas encontradas en los ensayos escolares. El carácter sociosimbólico influye en la evaluación negativa de la sociedad sobre fenómenos variables. Así, entender que las desviaciones del tipo /r/ eliminación, monotonía y neutralización se someten a evaluaciones negativas se convierte en uno de los pasos para que el alumno entienda los aspectos: que la superación de este desafío debe tener lugar no para inferiorizar la variedad que el estudiante trae de casa, sino para que tome conciencia del valor sociosimbólico de la variación, y que aprender otra variedad (el patrón) es el camino a la ascensión social.

Esta consideración ocurre cuando el maestro, acompañado de una pedagogía culturalmente sensible (ERICKSON, 1987), muestra a los estudiantes que uno no aprende sólo aprendiendo. Las prácticas de escritura, aunque históricamente convencionales, son necesarias para la circulación en diferentes ámbitos sociales. Además, la información de que no hay formas feas o hermosas no dice mucho a quienes están aprendiendo la variedad estándar, porque la realidad cotidiana muestra que las formas lingüísticas, en texto escrito o en modo oral, se evalúan constantemente. Aunque esta evaluación no siempre es negativa, es

en sí misma una forma de enmarcar las formas lingüísticas en espectros variables que van desde "muy feo" a "muy bueno".

Essa discussão acaba corroborando para outro princípio da SE – o quarto – que discute o abandono da dicotomia entre português culto x português ruim. Fenômenos como o apagamento do /r/ e a monotongação, por exemplo, não representam um “português ruim”, mas sim que são fenômenos, dentro da dicotomia letramento e oralidade, comuns nas práticas orais e que devem, portanto, ser superados a medida que se avança nas práticas de letramento. Outra concepção, um dos princípios da SE que fomentaria a compreensão da dinâmica da variação no ensino de língua materna, é a inserção, consistente, da variação sociolingüística na matriz escolar e social. Este terceiro princípio, talvez o mais discutido nos vários trabalhos, sejam eles de Sociolingüística Educacional ou não, é o que provavelmente mais precise de atenção por parte dos formadores.

Así, la Sociolingüística Educativa contribuye a la educación en dos frentes. En primer lugar, por lo que se refiere a la ecología lingüística de una comunidad, porque debe respetarse cualquier variación, ya que no representa el "caos" lingüístico, por el contrario, se rige por normas lingüísticas y sociales, como ya lo demuestra la literatura sociolingüística. En segundo lugar, porque permite un trabajo más significativo con textos orales y escritos, ya que al insertar la variación en la matriz social y escolar, el profesor entenderá, por ejemplo, que gran parte de las desviaciones ortográficas presentadas por los alumnos no reflejan una deficiencia o retraso lingüístico, sino más bien el reflejo de los procesos variables en las prácticas escolares.

Consideraciones finales

Todas las observaciones presentadas en este artículo demuestran que la implementación de los principios de la Sociolingüística Educativa en la escuela representa una contribución importante a la comprensión del continuo que existe entre el habla y la escritura. Sería un ejemplo que la variación lingüística debería impregnar ese capítulo único y breve sobre la variación lingüística y que el tema de la variación en la escuela y la matriz social debería hacer posible que los estudiantes sean conscientes de que, por ejemplo, las desviaciones fonológicas, que son frecuentes en los ensayos escolares, no demuestran que no conozcan el portugués: son fenómenos comunes en la modalidad oral de la lengua y son representantes de una variedad distinta de la norma. Así, con el conocimiento sociolingüístico preciso, esta información deja de ser una fuente de conflicto y se convierte, por tanto, en un

espacio de reflexión, que corrobora que dicho dominio deshacería el "orden como consecuencia de la manipulación y el control por parte de los grupos dominantes sobre los dominados" (MORENO FERN- FUTBOLISTA, 2012, p. 43)⁹ y los cambios en la percepción de las variedades estarían más organizados para los estudiantes.

En cuanto a la frecuencia de las desviaciones presentadas en este estudio, se puede inferir que pueden estar asociadas con el uso desenfrenado del entorno virtual y las redes sociales, en los que existe una presencia recurrente de hábitos del habla por escrito, como los fenómenos fonológicos variables y graduales descritos en este artículo. Por lo tanto, no se descarta la hipótesis de que el entorno digital puede corroborar la aparición, incluida la liquidación, de estas desviaciones. Sin embargo, la mayoría de los fenómenos encontrados en los ensayos escolares que reflejan la influencia del habla en la escritura tienen explicaciones históricas que trascienden la era moderna (SENE, 2018), que termina reiterando la importancia de entender las reglas variables del lenguaje.

En este sentido, frente a procesos como los que se presentan aquí, el profesor debe priorizar el trabajo con los recursos más cercanos que faciliten el aprendizaje del alumno, en este caso, su propio hablar, fuente primaria e indiscutible, aunque se pueda fortalecer la circulación de estas desviaciones, en la era digital. Después de todo, cuando formulan hipótesis para la escritura, los estudiantes buscan en la oralidad y poco conocimiento de las convenciones ortográficas las formas de representación de la "escritura", que genera una desviación ortográfica que a menudo refleja fenómenos variables. Por último, destacamos la importancia del sexto principio esbozado por Bortoni-Ricardo (2005), ya que se trata de un punto que refuerza que el profesor no debe limitarse a transmitir conocimientos técnicos, que son productos de la investigación académica, sino que debe establecer un diálogo eficaz entre la teoría y la práctica y, a partir de esto, enriquecer y mejorar sus propias prácticas y acciones para que , entonces, puede valorar y crear conciencia sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje del estudiante.

AGRADECIMIENTOS: A CAPES, por la beca durante la investigación de Sene (2018) y a Profesora Doctora Juliana Bertucci Barbosa por la copromoción de la investigación.

⁹“a ordem como consequência da manipulação e do controle por parte dos grupos dominantes sobre os dominados”

REFERENCIAS

- ABAURRE, M. B. M. O que revelam os textos espontâneos sobre a representação que faz a criança do objeto escrito? *In: KATO, M. A. (Org.). A concepção da escrita pela criança*. Campinas: Pontes, 1988. p. 135-142.
- BARONAS, J. E. de A. Marcas de oralidade no texto escrito. **Signum: Estudos da Linguagem**, v. 12, n. 1, p. 15-32, 2009.
- BORTONI-RICARDO, S. M. **Educação em língua materna**: a sociolinguística na sala de aula. São Paulo: Parábola, 2004.
- BORTONI-RICARDO, S. M. Nós chegamos na escola e agora?. **Sociolinguística & Educação**. São Paulo: Parábola, 2005.
- BORTONI-RICARDO, S. M.; OLIVEIRA, T. de. Corrigir ou não variantes não padrão na fala do aluno. *In: Os doze trabalhos de Hércules do oral para o escrito*. São Paulo, Parábola, 2013. p. 45-62.
- CALLOU, D.; MORAES, J.; LEITE, Y. Apagamento do r final no dialeto carioca: um estudo em tempo aparente e em tempo real. **DELTA: Documentação de Estudos em Linguística Teórica e Aplicada**, SciELO Brasil, v. 14, n. esp., 1998.
- CÂMARA-JR, J. M. Erros escolares como sintomas de tendências linguísticas no português do rio de janeiro. **Romanistisches Jahrburg**, v. 8, p. 279-86, 1957.
- CÂMARA-JR, J. M. **Para o estudo da fonêmica portuguesa**. Rio de Janeiro: Padrão, 1977.
- ERICKSON, F. Transformation and school success: The politics and culture of educational achievement. **Anthropology & Education Quarterly**, Wiley Online Library, v. 18, n. 4, 1987
- HENRIQUE, P. F. de L.; HORA, D. da. Da fala à escrita: a monotongação de ditongos decrescentes na escrita de alunos do 3o ao 5o ano do ensino fundamental. **Letrônica**, v. 6, n. 1, p. 108-121, 2016.
- GOMES, A. M. **A influência da oralidade na escrita**: uma análise sociolinguística sobre as redações escolares de uma escola pública do Distrito Federal. 2008. 215 f. Dissertação (Mestrado em Linguística) - Universidade de Brasília, Brasília, 2008.
- FERNÁNDEZ MARRERO, J. J. **Actividad normativa y conciencia lingüística**: los problemas de la prescripción idiomática. São Paulo: LGN, 2004.
- LABOV, W. **Padrões sociolinguísticos**. São Paulo: Parábola Ed., 2008 [1972].
- MARCUSCHI, L. A. Oralidade e escrita. **Signótica**, v. 9, n. 1, p. 119-146, 1997.
- MARCUSCHI, L. A. **Da fala para a escrita**: atividades de retextualização. São Paulo: Cortez Editora, 2000.

MOLLICA, M. C. **Influência da fala na alfabetização**. [S.l.]: Tempo Brasileiro, 1998.

MORAIS, A. G. de. **O aprendizado da ortografia**. São Paulo: Ática, 2003.

MORENO FERNÁNDEZ, F. **Sociolingüística cognitiva**: proposiciones, escolios y debates. Madri/Frankfurt: Iberoamericana - Vervuert, 2012.

OLIVEIRA, M. B. de. **Manutenção e apagamento do /R/ final de vocábulo na fala de Itaiuba**. 2001. Dissertação (Mestrado) - Universidade Federal do Pará, Belém, 2001.

SENE, M. G.; ORANGES, C. S. Fala[ø] e Escreve [ø]: variação do rótico em posição de coda na escrita escolar de Uberaba/MG. **Revista Entrepalavras**, v. 7, p. 165-181, 2017.

SENE, M. G. **Os desvios ortográficos de redações escolares do Ensino Fundamental II** - descrição, análise e atitudes lingüísticas dos professores. 2018. 178 f. Dissertação (Mestrado em Lingüística e Língua Portuguesa) - Universidade Estadual Paulista, Araraquara, 2018.

SENE, M. G.; BARBOSA, J. B. Quando a oralidade chega à escrita: discutindo os desvios ortográficos em textos do Ensino Fundamental II de Uberaba/MG. **A COR DAS LETRAS (UEFS)**, v. 19, p. 7, 2019.

Cómo hacer referencia a este artículo

SENE, Marcus Garcia de; SANDES, Egisvanda Isys de Almeida. Análise de alguns traços fonológicos graduais na escrita sob a perspectiva da sociolinguística educacional. **Rev. EntreLínguas**, Araraquara, v. 6, n. 1, p. 167-182, jan./jun. 2020. e-ISSN: 2447-3529. DOI: <https://doi.org/10.29051/el.v6i1.13326>

Submetido en: 30/07/2019

Revisões requeridas: 30/08/2019

Aceptado en: 30/11/2019

Publicado en: 06/01/2020